

图文版世界童话

Tianfang Yetan

天方夜谭

(二)

精心编选世界著名童话，搭配精美插图，给广大青少年带来一部知识性、趣味性并重、图文并茂的童话经典。本册所收为安徒生童话

黄勇 主编

汕头大学出版社

譚

· 穹

i 骑

拉
大
食
相
遭
了

黄

妻
之

年
一
，

图文版世界童话

Tianfang Yetan

天方夜谭

(二)

黄 勇 主编

3 / 1414.2

00980112

汕頭大學出版社

第二师范学院图书馆



图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭. 2/黄勇主编. —汕头:汕头大学出版社, 2013. 11

(图文版世界童话)

ISBN 978-7-5658-1074-9

I. ①天… II. ①黄… III. ①民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. ①I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 281053 号

天方夜谭. 2

总策划: 赵 坚

主 编: 黄 勇

责任编辑: 宋倩倩

责任技编: 陈嫦娥

装帧设计: 红十月

出版发行: 汕头大学出版社

广东省汕头市汕头大学内 邮编: 515063

电 话: 0754-82904613

印 刷: 大厂回族自治县正兴印务有限公司

开 本: 705mm × 960mm 1/16

印 张: 10

字 数: 116 千字

版 次: 2013 年 11 月第 1 版

印 次: 2014 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 29.80 元

ISBN 978-7-5658-1074-9

发行/广州发行中心 通讯邮购地址/广州市越秀区水荫路 56 号 3 栋 9A 室 邮编/510075

电话/020-37613848 传真/020-37637050

版权所有, 翻版必究

如发现印装质量问题, 请与承印厂联系退换

贾尼姆和姑图·谷鲁比

古代有一位富商，名叫阿尤布。他有一个儿子名叫贾尼姆，长得面如满月，非常俊秀，而且口才很好。贾尼姆有一个妹妹，名叫菲特娜，天姿国色，聪慧异常。不料阿尤布染病去世，他给儿女遗留下许多财产。

富商阿尤布给儿女留下的财产中，有一百担打包好的丝绸、锦缎和麝香，上面写着“运往巴格达”的字样。这是富商生前准备运往巴格达销售的货物。

过了些日子，贾尼姆准备继承父亲遗志，把这些货物运到巴格达去销售。那时，在巴格达执政的是哈里发哈伦·拉希德。贾尼姆辞别母亲、妹妹、亲朋好友，祈求安拉佑助他旅途平安，便上路了。

贾尼姆随着商队出发，一路上风餐露宿，不久就到了巴格达。他租赁了一间上好的房屋，在里面铺设地毯，挂上窗帷，坐垫上摆好靠枕。他把货物卸



下，命人饲喂骡马和骆驼。在他休息期间，巴格达城中的富商、豪绅都来向他请安、致意。

不日，贾尼姆打点好十包名贵绸缎，上面标上价格，便径直运到市场去贩卖。在市场上，商人们都向他致安问好，欢迎他前来做买卖。他把货物运到商界头人那儿，一会儿就销售完了，获得了双倍利润。贾尼姆非常高兴。从此，他把货物一点点运到市场贩卖，每次都获得了好的利润。就这样，一年过去了。

新年伊始，贾尼姆照例到市场贩卖货物。刚走到市场边，发现市场大门紧闭。他询问原因，人们告诉他，有一个商人死了，市场的商人全都去为他送葬了。人们问他：“你愿意行善积德，去参加他的葬礼吗？”贾尼姆表示同意。他问明出殡地点，赶紧沐浴完毕，赶去为那商人送葬。他和商人们一块来到出殡地为死者祈祷，祈祷过后，一行人向城外的墓地进发，不久便来到墓地。他见死者亲属已在墓地四周搭好帐篷，点燃蜡烛和灯盏。人们把死者安葬入土，在坟墓四周诵读《古兰经》。葬礼毕，人们坐下休息。

这时贾尼姆心想：现在我不能离开，而应与他们一道行动。他坐下来听人们继续诵读《古兰经》，直到晚饭时分。人们给他们送上食物和点心，大家吃饱喝足了，洗完手，仍坐下休息。贾尼姆心中挂念着他的货物，担心被盗贼偷去。他心想：我是个异乡人，又非常有钱，如果远离住所，在此过夜，盗贼将偷去我的货物和牲口。他越想越担心，于是便借口要大解，告辞了众人，原路返回城去。他走到城边，这时已是午夜时分，他发现城门已经关闭，路上已没有一个人行走，听到的仅仅是远近的犬吠和狼嚎。贾尼姆只得自叹道：“一切都无能为力，只盼安拉的救助了。我原本担心我的财产，为了它我才返回城里，如今城门已经关闭，我不得不为自己的性命担忧了。”叹罢，他看了看四周，希望可以找到一个藏身的地方。他终于发现一个四周有围墙的土堡，中间有一棵高大的椰枣树，一边墙上的门敞开着。他走了进去，想躺下睡一觉，但他怎么也睡不着，在这四周布满坟茔的荒野，他心中感到无比害怕。他站起身，将门打开，发现城门边远处有一点亮光在闪烁。他走上前去观望，发现那亮光正朝着自己所在的土堡走来。贾尼姆心中害怕极了，他赶紧关上门，爬到椰枣树顶上，以便再作打算。

那灯光越来越近，直至来到土堡跟前。贾尼姆定睛细看，发现下面有三个

奴仆，其中两个奴仆抬着一个木箱，另一个奴仆手中拿着一盏灯，还拿着一把锄头。当他们靠近土堡时，其中一个抬木箱的奴仆对另一个奴仆说：“你快看，赛瓦卜。”

那个奴仆问他：“你发现什么了，卡夫尔？”

那个叫卡夫尔的说：“吃晚饭时我们不是在这儿吗？难道我们不是让门开着的吗？”

“是的，你说得对！”赛瓦卜回答说。

可现在它怎么自己严严实实地关了起来呢？

那个手里拿着灯盏和锄头的名叫白侯图的第三个奴仆说：“你们的头脑也太简单了。难道你们不知道那些农庄的主人，从巴格达城中出来办理事务，回到这儿时天已经黑了，于是他们便进到这座土堡，把门关上，怕碰上我们这样的黑人把他们劫走，然后烧来吃了。”

两个奴仆听了，说：“你说得对，我们的脑子谁也不比你笨。”

白侯图继续说道：“如果你们不信，我们可以进到土堡去看看，一定会发现有人在里面。不过我想，即使里面有人，如果他看见灯光前来，也一定爬到椰枣树顶上去了。”

贾尼姆听到这话后，害怕极了。他心想：这狗奴才真够狡猾，让安拉诅咒这些可恶的黑人吧！一切都无能为力，只盼安拉将我从这窘境中解脱了。

两个抬木箱的奴仆对那个手拿灯盏和锄头的奴仆说：“你翻墙过去把门打开吧，白侯图！我们抬木箱已经劳累不堪了。如果你开了门，我们把里面的人捉住，将他们烤熟了，保证赏给你一个，让你吃得滴油不漏。”

白侯图说：“到时我怕你们该说我头脑简单了，我们最好是把木箱扔进墙里。”

两个奴仆说：“如果扔进去，那么一定会碎的。”

白侯图说：“我怕土堡里有杀人越货的盗匪。每当这时候，他们都会聚集在里面分赃。”

那两个抬木箱的奴仆说：“你真笨！他们怎么可能进到里面去呢？”

说完，两人翻身爬过墙，然后将门打开。白侯图站在一旁，手里拿着灯盏，同时还提着一筐石灰。三人进门后关上门，围坐在一起。其中一个说道：“兄弟们，我们抬棺材一路上爬坡过坎，又是翻墙，又是开门关门的，已经劳

累不堪。现在已是半夜，我们再也没有力气把棺材下葬了。我们不如在这儿休息三个小时，然后再把事情办了回城。不过，我们每个人要把自己被阉割的过程从头至尾讲给大家听，以便消磨时间。”

众人表示同意。于是，那个拿灯盏的奴仆白侯图首先叙述自己的经历。

白侯图讲完了自己的故事。第二个奴仆卡夫尔又开始讲自己的经历。

卡夫尔的故事

兄弟们，你们知道吗？我的故事从八岁就开始了，当时我正在奴隶贩子手中。但我每年都要骗奴隶贩子老婆一次，使她上当受骗。于是那奴隶贩子非常讨厌我，便把我交给经纪人然后送到奴隶市场转卖。奴隶贩子要经纪人在卖我时，大声讲明我的缺点，说我每年要骗主人一次。有个商人前来问道：“这个有缺点的奴隶值多少钱？”

“六百块金币。”经纪人回答道：

“给你二十块金币经纪费好吗？”

于是两人达成协议。经纪人把商人领去见奴隶贩子，商人付给奴隶贩子六百块金币。经纪人把我领到商人家中，拿了他的经纪费就走了。

商人给我换上适合他家身份的衣服。我在商人家里平平安安地度过了将近一年，直到新年开始。新年是个庄稼丰收的好年景。商人们都轮流做东，每天在他们的农庄开设宴席，邀集亲朋好友大肆庆祝。这天轮到我的主人做东了。他在他城外的农庄摆下了宴席，商人的朋友都毕集而至，开怀畅饮，一直欢宴到中午时分。这时，主人猛然想起需要家中的一件物品，便嘱咐我说：“卡夫尔，快骑上骡子回城去，从我太太那儿把某样东西给我取来。”

我听从主人的吩咐，赶紧骑上骡子回到城里家中去。当我快走近他家门时，便一把鼻涕一把泪地大声呼喊，引得左邻右舍、男女老少全都出来观看。主人太太和她的儿女们听见我的声音，便开门出来，问我到底发生了什么事。我对他们说：

“主人正和朋友们坐在一堵老墙下欢宴时，谁也没想到那墙突然坍塌，把他们全都压在了下面。我看见此种情景，便赶紧骑上骡子赶回来向你们

禀告。”

太太和儿女们听见此话，全都呼天抢地，放声痛哭，又是撕破衣服，又是拍打面颊。邻居们则站在四周观看。主人的太太出于悲痛，把家里的一应家具全都摔得粉碎，还用烂泥在墙上胡乱涂抹。她一边摔东西，一边叫喊：“卡夫尔呀，你来帮我把这筐子砸破，把这些瓷盘摔碎。”

我走过去帮助她把架子上的所有东西都摔碎，把柜子也砸破了。我又环顾家里四周，把所有能砸碎的东西全都砸碎。我一边砸一边喊：“呀，我的主人呀！”这时的蓬头垢面太太和她的儿女们全都跑了出来，对我说：

“卡夫尔呀，你快在前头带路，把你主人被墙砸死的地方给我们指出来，我们好把他刨出来，装进棺材，然后把他运回家，然后再好好地为他出殡下葬。”

于是我在前面走，边走边高喊：“我的主人呀！”他们扯衣拍颊地跟在后头，而且边走边高喊：“多么不幸呀！多么大的灾难啊！”

这时，全街巷的男女老幼都出来跟在后面号哭。我带着他们在城中走，所过之处，人们都要打听究竟发生了什么事。于是一传十、十传百，全城的人都知道了我编造的故事。他们说：“一切无能为力，全靠伟大的安拉救助了。”人们都说：“我们应把这事通知省长大人哩！”于是我们排成一行便向省府走去。

当省长大人听了众人的报告后，当即命人带上筐篮和锄头，加入我后面的队伍向城外进发。我边走边哭边号，同时拍打面颊，把泥土往自己头上撒。当我走近主人的农庄时，主人见我边哭边拍打面颊，同时高喊：“我的女主人呀！谁怜悯她离我们而去啊！但愿我能做她的替身才好呢！”

主人见此情景，突然脸色变白，赶忙问我：“卡夫尔，你这是怎么啦？发生了什么事？”

我对主人说道：“你让我回城去取东西。我匆匆忙忙赶回家，刚到家门发现大厅的墙坍塌下来，随即整个大厅都垮了，把太太和儿女们全都压在下面。”

主人急忙问道：“你的女主人平安无事吗？”

“不，没有一个人活下来，最先死的就是太太。”

“我的小女儿还活着吗？”

“不。”

“骡马平安吗？”

“不，主人。整个房屋的墙和牲口房的墙全都倒塌了。羊群、鸡鹅全都变成了一堆肉，被埋在塌墙下，一个也不剩了。”

“那么老太爷该活着吧？”

“不，一个活着的也没有，全都被埋在墙下，羊群、鸡鹅都被野猫、野狗吃得所剩无几。”

主人闻听此言，突然觉得天旋地转，眼前一团漆黑。他再也不能控制自己，便弯下腰去开始撕身上的衣服，扯自己的胡须，把缠头从头上拉下来，同时狠狠拍打面颊，直至血流满面。他大声呼喊：“我的儿女们啊！我的老婆啊！多么大的灾难啊！有谁像我这样不幸呀！”

他的商人朋友们见他如此痛苦，也都跟着他哭喊起来，一面扯自己的衣服，一面安慰他。我的主人从农庄出来，因为极度悲痛，他一边走一边使劲地拍打自己的面颊，一路跌跌撞撞，像个醉鬼。人们也跟着他走出了农庄。刚走出门，就看见远处尘土飞扬，哭声震天，一大群人正向这边走来。我的主人站住脚，仔细瞧看，发现是省长率领着一群人走在前面，他的家眷哭哭啼啼地尾随在后面，旁边还有一群看热闹的。当主人与他的老婆和儿女们见面后，发现他们没事，不禁转忧为喜，问他们道：

“你们怎么样呀？家里到底发生了什么事？你们遭遇到什么不幸？”

他老婆和儿女们见他安然无事，便说：“感谢安拉使你平安无恙。”说完，便一个个投入他的怀中，和他拥抱在一起。少爷小姐们一个劲地欢呼：“感谢安拉使爸爸平安。”他老婆更是欢喜得发疯，同时询问他：“你和你的朋友们是如何摆脱不幸的？”

主人没有回答她的问题，却反问她：“家里发生了什么事情？”

太太和少爷小姐们都说：“我们一个个都好好的，家里没发生任何事情。只是奴仆卡夫尔撕碎缠头、扯破衣服，气急败坏地跑来，大叫大喊‘我的主人呀！我的主人呀！’我们问他到底发生了什么事，他说主人和他的朋友们全都被墙压死了。”

主人说：“他刚才回到这儿，一边哭一边叫：‘我的太太哟！我的太太哟！’他说太太和孩子们全都被墙压死了。”



主人说完，看了看身旁，发现我正站在那儿。这时，我把缠头拉了下来，失声大哭。她们见我这样，便都往我头上撒泥土。主人大声喝令我走到他面前，狠狠地对我说：“你这狗奴才！你这鬼东西！下贱坯！你看你干了些什么好事！向安拉起誓，我非抽你的筋、剥你的皮、割你的肉不可！”

我说：“如果向安拉起誓，你什么也不能动我，因为你买我时是以我的缺点为前提的。成交时的证人还在，你是知道的，那就是每年我要撒一次谎。这次只是半次谎，如果整一年，我还要撒另外半次谎，以便拼凑成一个整数。”

主人冲我嚷嚷：“你这狗崽子，你是世上最坏的奴仆了。这只是半次谎吗？这简直是一次巨大的不幸！你走吧，离开我吧！我释放你，给你自由了！”

我听了主人的话后，对他说：“即使你愿意释放我，我却不愿离开你。我要等一年到了，说完另一半谎话，在那之后你才能将我带到市场，像你买我那样，把我当作有缺点的奴隶卖给别人。现在你别释放我，因为我没有谋生的本领。关于释奴的问题，那些法学家们是有明文规定的。”

正当我们说着话时，男女老幼围观的人群，再加上省长和他带来的人，全

都拥挤过来，走到主人面前，他们原本是来致哀的，这时主人却向他们通报了情况，讲了事情的始末。人们听后都感到意外，认为这谎撒得太大了，纷纷走上前来咒骂我、责备我。我却笑着对他们说：“主人怎么能责怪我呢？他买我的时候是根本就知道我有这缺点的。”

随后主人又领着一千人回到家中，看见家里被糟蹋得不成样子，而其中的多数家具又是我亲手打坏的。太太对主人说：“所有的瓷器、碗碟全是卡夫尔一人砸碎的。”主人听后，气不打一处来，说：“你这婊子养的，你是我见过的最坏的奴隶。你说这还是半个谎言，如果是一个，你岂不是要毁掉一两座城市吗？”由于非常气恼，主人把我带到省长那里去听候处置。省长大人命人狠狠地打了我一顿，直到把我打昏过去，他们趁我不省人事的时候，召来一个剃头匠，趁机阉割了我。当我醒来时，发现我已经成了阉人。主人对我说道：“你毁了我心爱的东西，我也要把你心爱的东西毁掉！”随后把我领到市场，将我以高价出售，因为我已是一个被阉的奴隶。不过，不论把我卖到哪儿，我仍一直不停地说谎骗人，给主人、太太们制造麻烦。后来，我从一个相府被卖到另一个相府，从一个富贵人家被卖到另一个富贵人家，最后被辗转卖到宫里来了。

两个奴仆听完卡夫尔的故事，笑道：“你真是个说谎的专家、高明的骗子。”随后，白侯图和卡夫尔对第三个奴仆说：“现在该轮到你讲了，兄弟！”

那第三个奴仆说道：“兄弟们，你们的故事都没有我的故事传奇。我确实比你们更应该被阉割，因为我和女主人……不过现在不是讲故事的时候，因为马上就要天亮了。我们抬着这棺材，一旦天亮，怕会有人发觉我们，那时没准儿我们就没命了。我们还是尽快打开门，把棺材抬进去，等进到里面后，我再对你们讲我被阉割的故事。”

说完，他们把门打开，把棺材抬了进去，将灯盏放好，便开始挖坑，直挖到半人多深，然后把棺材放进去，重新掩上土。三人见天色不早，便把门关上离去了。

贾尼姆见下面没人，只有木箱埋于土中。这时他心中萌生了强烈的好奇，想弄明白那木箱中到底放着什么。他忍耐了一会儿，这时天色已经微明，东方露出鱼肚白。他从椰枣树上爬下来，用双手刨开木箱上的泥土，用一块石头将上面的锁砸破。然后小心翼翼地将木盖打开，发现里面躺着一个被麻醉的女

郎，胸脯还在一上一下地喘着气。他见这女郎生得十分漂亮，满身戴着价值连城的金银珠宝。贾尼姆仔细地打量着她，明白她是遭人陷害，便决心搭救她。他轻轻地将她扶出棺材，把她平放在地下躺着。女郎呼吸到新鲜空气，又被凉风吹拂，不觉心胸舒展，一连打了几个喷嚏，然后猛咳一声，从喉咙里吐出一块足以麻醉一头大象的麻醉药。她慢慢睁开双眼，四处环顾，继而用甜美的声音喊道：“喂，律和，难道这里没有水给口渴的人润喉和解渴吗？扎赫拉·布丝塔妮到哪儿去了？”她等了一会儿，见无人回答，便四下看了看，又喊道：“苏贝哈，你在哪里？说话呀！”仍然没人回答她。她又仔细地看了看四周，发现这里是一片坟茔，便惊恐地喊道：“啊，多么可怕！原来我是睡在坟茔中呀！观察一切，在复活日赏罚分明的主啊，求你告诉我，究竟是谁把我从深宫禁闱中弄到这荒无人烟的坟茔里来的呀？”

贾尼姆站在一旁，听她这么一说，便对她说道：“小姐，不要说什么深宫禁闱，也不要说什么坟茔了。我叫贾尼姆，是能知过去未来的主派遣我到这儿来搭救你的，你将实现你的梦想。”

女郎听了贾尼姆的谈话，知道了自己的处境，长叹一声：“万物非主，唯有安拉，穆罕默德是安拉的使者。”然后她将双手放在胸前，注视着贾尼姆，用温柔的声音对他说道：“年轻人，我现在已经苏醒过来。告诉我，是什么人把我带到这儿来的？”

贾尼姆对她说道：“小姐，是三个阉奴把你抬到这儿来的。”然后对她讲了事情的前因后果，说幸亏是在晚上，保证了她的安全，又遇见了他，使她不致因麻醉药而死去。然后贾尼姆询问她的遭遇和境况，问她到底发生了什么事？

女郎说：“年轻人，感谢安拉，他使我遇见了像你这样的好人，现在请你仍然把我放回箱里。你到大路旁边，遇到赶牲口的人，租头骡子，把我连同箱子驮回你家，这样安全妥帖些。那时我再从头至尾给你讲我的故事，你会从中得到益处的。”

贾尼姆听后非常高兴，他起身朝大路走去。这时太阳已经升起，曙光照遍了大地，路上人们来来往往，络绎不绝。贾尼姆雇了一个赶骡子的脚夫，把他带到坟墓，将箱子驮上往家里赶。一路上，贾尼姆满心欢喜，他已经喜欢上了这女郎。他思忖道：这女郎一定是个有钱人家的奴婢，能值一万金币；再说她

身上还有那么多价值昂贵的珠宝首饰。他一边想，一边也就到了家门。他将箱子抬进屋中，把盖子打开，将女郎扶了出来。

女郎环顾四周，见这地方环境优美，铺设华焕，各种色彩赏心悦目，又看见打成一捆捆的布匹和货驮陈放四周，她明白这是一所有钱的富商巨贾的住宅。她再仔细端详贾尼姆的面庞，看见他年轻英俊、容貌姣好，她立刻从心中喜欢上了他。这时她对他说：“主人，请准备点饮食来吃喝吧！”贾尼姆回答遵命，便去市场买了一只烤羊、几盘点心以及葡萄酒、各种菜蔬瓜果，还带来了蜡烛和相应的器皿。女郎见后，高兴极了，并走上前去亲吻贾尼姆，和他紧紧地拥抱在一起。随后两人互相抚摸，彼此更加爱上了对方，两人边吃边喝，直到黑夜来临。贾尼姆点燃蜡烛，顿时满室通明。贾尼姆和女郎互相敬酒，开怀畅饮，彼此叙谈，喜笑盈盈，还互吟诗歌，以助酒兴。这时贾尼姆已情不自禁，想与女郎同床共枕，以交鱼水之欢，可遭到了女郎的拒绝。贾尼姆不明白地询问她，这是什么原因。

女郎对他说道：“我这就告诉你原因，以便你明白我的身份和秘密，明白我为什么拒绝你。”说毕，她解开衣裙，取下一条束腰带递给贾尼姆，说道：“你应该读这腰带上的字。”

贾尼姆双手接过腰带，见上面金光闪闪地绣着一行字，写着：“我属于你，你也属于我，先知的亲戚。”贾尼姆读完了之后，对女郎说：“快把你的秘密告诉我吧！”

女郎说道：“你要知道，我是哈里发的宠妃，我叫姑图·谷鲁比，哈里发从小把我养在宫中。我长大后出落得花朵儿般容貌超群，哈里发对我倍加宠爱，让我在皇宫中别居一座宫院，并派十名奴婢侍候我，还赐给我许多珠宝首饰。一天，哈里发到外地出巡。皇后祖白玉黛把我身边的几个奴婢叫去，对她们说：‘如果你们的主人姑图·谷鲁比睡熟了，把这块麻醉药放在她鼻子上或让她喝下去，事成之后我将重赏你们。’

“其中一个婢女答道：‘遵从太太的嘱咐。’

“这婢女拿到麻醉药后，高高兴兴地走了，因为她可以拿到一笔赏钱，而且以前她原是服侍祖白玉黛皇后的一个婢女。那婢女来到我的居处，把麻醉药放在水中让我喝下去，我顿时感到天旋地转，倒在地上，似乎进入了另一个世界。

“那婢女将我麻醉后把我放入木箱中，又照皇后祖白玉黛的命令，召来三个奴仆，给了他们和两个看门人赏钱，让他们在夜里偷偷把我抬出城。他们所做的一切你都看见了，幸好遇到你我才得救。如今你把我带到这地方，盛情款待，你对我真是恩重如山，我不知怎么感谢才好哩！”

“这就是我的故事。我最担心的是我不在的这段时间里，哈里发发生了什么事。如今你了解了我的身份和地位，请你千万为我保密，不要泄露出去！”

贾尼姆听了姑图·谷鲁比的叙述，知道她是哈里发的宠妃。出于对哈里发的敬畏，他离开了姑图·谷鲁比，独自一人坐在一旁。他内心不断责备自己，对所发生的事情思前想后。他爱上了姑图·谷鲁比，但这爱对他来说是可望而不可即的。他手足无措，惶惑不安。由于极度的情思和痛苦，他心碎欲裂，痛苦地哭了起来，边哭边吟咏道：

恋人的心啊忧伤而憔悴，
为了她我几乎丧失理智。
有人问我：“爱情是什么？”
我回答道：
“爱情充满了幸福和甜蜜，
但其中也有痛苦和折磨。”

这时，姑图·谷鲁比起身走了过来，她把贾尼姆拥入自己怀中，并用双唇亲吻他的面颊。她已不能控制自己对贾尼姆的爱，决心要把这潜藏心中的爱表露出来。她强烈地搂住贾尼姆的脖子，使劲地亲吻他。贾尼姆出于对哈里发的敬畏，使劲地回避她。两人坐了下来，相对凝望，亲切地谈话，以表达彼此对对方的爱慕之情，一直到天亮。

贾尼姆站起身，穿上外衣，像平常一样到市场去购买必需品。当他回到屋里时，看见姑图·谷鲁比在伤心地哭泣。当她见贾尼姆回家后，便立即破涕为笑，说道：“你不在，叫我孤独死了，你离开的这一刻就像一年那么长，从今后我再也不与你分开了。我现在就对你表明爱意，请你取消一切顾虑，我会满足你的所有爱欲的。”

贾尼姆说道：“祈求安拉保佑，这是不可能的。狮子面前怎容犬卧，那属于主人的，仆人不能靠近。”说毕，便独自坐在一旁。姑图·谷鲁比的爱心这时越发强烈，她走过去坐在贾尼姆身旁，抚慰他、亲昵他。两人沉浸在爱的欢乐中。这时姑图·谷鲁比深情地吟咏道：

恋人的心儿快要撕裂，
你什么时候才不拒绝？
分离、爱欲何时可了？
你怕难以承受这一切。

贾尼姆听后，克制不住内心的激动，哭了起来。姑图·谷鲁比也跟着他哭泣，两人一直对泣到夜幕降临。贾尼姆站起身，在屋里铺了两张床。姑图·谷鲁比问他：“这第二张床是为谁铺的？”贾尼姆回答说：“这张床是我的，那张床是你的，晚上我们分开睡。属于主人的东西，仆人不得妄想取”。姑图·谷鲁比说道：“主人啊，你取消顾虑吧，一切事都听凭命运的安排。”贾尼姆依然拒绝她。姑图·谷鲁比心中爱火如炽，说：“凭安拉起誓，我俩一定要同眠共枕。”贾尼姆坚决不允，始终坚持“属于主人的东西，仆人不得获取。”姑图·谷鲁比虽然深深地爱着贾尼姆，但也拿他没法，他们就这样过了整整三个月。

再说皇宫中，祖白玉黛皇后将姑图·谷鲁比麻醉并放入木箱、命人抬出城外的坟地安葬后，心中惶惶不安。她自忖道：一旦哈里发回来，我怎样向他交代呢？假如他问起姑图·谷鲁比，我又怎样回答他呢？她犹豫一阵，把手下一个侍候她的老太婆唤来，向她说出了内心的秘密，说：“姑图·谷鲁比已经死了，我该怎么办呢？”

老太婆明白了祖白玉黛皇后的意图，便对她说道：“你的担心是对的呀，我的女主人，哈里发马上就要回来了。不过我倒有个想法：太太你派人去找一个木匠来，让他用木头雕一个假人，然后把它放到棺木中，再挖一座坟把棺木埋葬，然后在坟墓四周点上灯烛，再命宫中所有的人都穿上黑色丧服，叫婢女和仆人们做出悲痛的样子，在厅堂肃立。如果哈里发到来，问到底发生了什么

事，奴婢们便告诉他：‘姑图·谷鲁比死了，愿安拉报偿你。出于尊重，皇后祖白玉黛把她葬在自己的宫中了。’哈里发听后一定会悲痛不已，然后到她的坟头去诵读《古兰经》。祈诵完毕，哈里发心中会想：大概是出于嫉妒，皇后祖白玉黛把姑图·谷鲁比弄死了。他会命人开棺检验，那时皇后你千万别惊慌。棺木打开后里面是那具木雕假人，被上等的尸布裹得严严实实。如果哈里发要打开尸布，弄清面目，这时皇后你和手下的人一定要劝阻他，对他说：‘看女人裸露的尸体是被禁止的。’这时他就会相信姑图·谷鲁比是真的死了，把她依然放回棺木中，而且还会



感谢你的作为，那时你就从这困境中解脱出来了。”

皇后祖白玉黛听完老太婆的叙述之后，觉得此计可行。她立即从身上脱下一件外套赏赐给她，并拿出一笔钱，让她照所说的办理。老太婆拿着钱，匆匆忙忙离去。她找来一个木匠，命他雕了一具木像，然后拿着木像来到皇后祖白玉黛跟前，两人给木像裹上尸布，命人点燃灯烛，在坟墓四周铺上地毯。皇后率先穿上丧服，同时命所有奴婢一律穿上丧服，这时宫中上上下下全都知道姑图·谷鲁比死了的消息。

没过多久，哈里发出巡归来，回到宫中，他心中唯一所想的便是能尽早见到姑图·谷鲁比。他刚进入皇宫，便看见婢仆嫔妃们全都穿着黑色丧服，不禁心中一阵害怕，当他走进皇后祖白玉黛的宫闱时，见她也身着黑色丧服，便问是什么原因。人们告诉他姑图·谷鲁比不幸去世了。哈里发听完之后，顿时一阵目眩，昏厥过去。当他醒来后，就问姑图·谷鲁比的坟在哪里？祖白玉黛告诉他：“我的主上呀，由于我太喜欢那丫头了，所以我把她葬在我们宫廷中。”哈里发来不及换下出巡时所穿的衣服，便径直朝姑图·谷鲁比的坟墓走去。他见坟墓四周铺设地毯，灯烛通明，不禁感慨万端，为此深深感谢皇后祖白玉黛。继而又心生疑虑，不相信姑图·谷鲁比真的已经死去，他决心挖坟验棺，看个究竟。他主意已定，命人挖开坟墓，将姑图·谷鲁比从棺中取出。他见尸体上裹着层层尸布，便欲撕开，以便看清姑图·谷鲁比的面庞。出于对安拉的敬畏，哈里发感到犹豫不决。这时，那老太婆走上前来道：“主上，还是把她放回原处吧！”哈里发只得把尸体重新放回棺中，并立即请来教法学家和诵经人，在姑图·谷鲁比的坟头诵读《古兰经》。诵读完毕，他独自坐在坟旁边，思想起平日与姑图·谷鲁比的恩爱情景，不禁失声痛哭，继而昏了过去。如此这样，哈里发在姑图·谷鲁比的坟旁度过了整整一个月。

一天，早朝完毕，王公大臣们离开宫廷后，哈里发回到卧室休息片刻。两个宫女站在床头床尾侍候着他，她们以为哈里发已经入睡，站在床头的那个宫女对站在床尾的宫女说：“真是可笑，海祖兰！”

“发生了什么，格迪白？”站在床尾的那个宫女问。

“主上对所发生的事情一点儿也不知道。他整天守在坟墓旁，可他一点儿都不知道，那坟墓中除了一具木雕的假人外，什么也没有呀！”

“那么姑图·谷鲁比究竟遭遇到什么了呢？”

“你要知道，是祖白玉黛皇后命一个奴仆用麻醉药麻醉了姑图·谷鲁比，然后把她放入棺木中，命卡夫尔、白侯图、赛瓦布三个奴仆把她抬出城外埋葬的。”

“姑图·谷鲁比究竟死了没有呢？”海祖兰问。

“她还活着。我听祖白玉黛皇后讲，她现在仍在一个名叫贾尼姆的大马士革青年商人家里。直到今天，他们在一起生活已经整整四个月了，而主上还整天在那座空坟前守陵、哭泣哩。”